

# METHODOLOGIE SHINE BRIGHT AMC

Objectif **BAC**

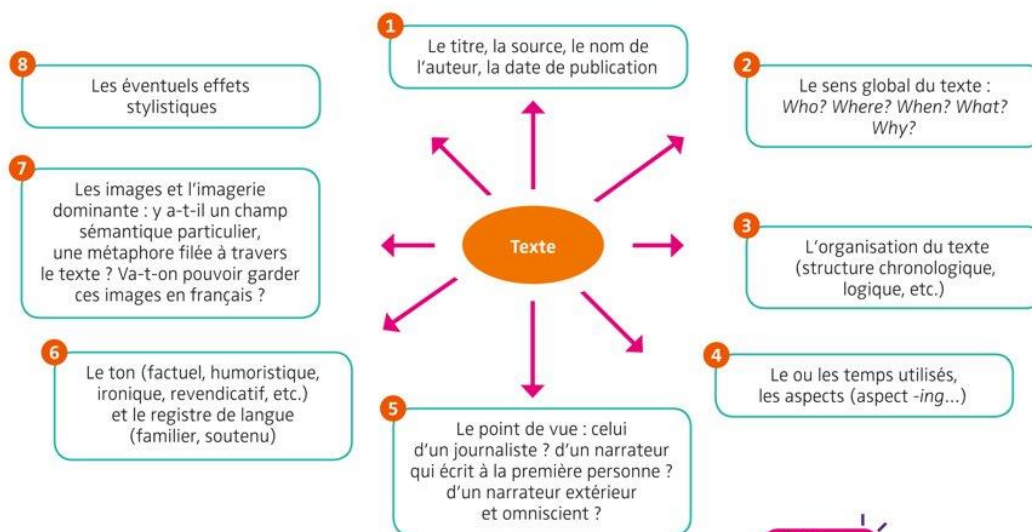
ÉCRIT

## Traduire de l'anglais vers le français

Pour bien traduire un texte, il faut respecter certaines étapes et apprendre à manipuler les différents procédés de traduction.

### A ANALYSER ET COMPRENDRE LE TEXTE

Avant de te lancer dans la traduction de l'extrait, relis plusieurs fois le texte entier et analyse les éléments suivants.



- Surligne les connecteurs pour t'aider à repérer la structure du texte.
- Repère les temps verbaux avec des crayons de couleurs différentes pour faire ressortir la structure temporelle.
- S'il y a des mots ou expressions que tu ne connais pas dans le texte, essaie d'en déduire le sens à partir de la racine ou de la formation du mot ou du contexte. En dernier recours, sers-toi d'un dictionnaire unilingue.

### B TRADUIRE

L'objectif de la traduction est de fournir une « photocopie » du texte en français : on garde exactement le même sens et on restitue le plus possible les images et les effets de sens que l'auteur a créés.

- Fais un premier brouillon de ta traduction en essayant d'éviter les écueils suivants :
  - Le « mot à mot », qui aboutit souvent à une phrase incompréhensible. La traduction implique parfois de changer l'ordre des mots ou d'avoir recours à des expressions de même sens mais formulées différemment.
  - Le non-respect du texte, c'est-à-dire une traduction qui « réécrit » le texte de départ.

Utilise les procédés présentés à la page suivante pour t'entraîner.

- Relis ensuite attentivement ton brouillon en prenant garde à :
  - L'orthographe et la ponctuation ;
  - La qualité du français : cohérence des temps, accords, respect des règles de grammaire, etc.



Attention aux faux-amis dont la forme est proche ou semblable à celle de mots français mais dont le sens est différent. Quand tu as un doute, appuie-toi sur le contexte.

### BOOST YOUR TRANSLATION!

#### La ponctuation :

- Les signes de ponctuation sont les mêmes en anglais et en français, sauf :
  - les guillemets : "..." ou "...", (anglais)  
≠ « ... » (français) ;
  - le tiret à valeur d'incise : – (anglais) ≠ – (français).
- Dans les dialogues en anglais, la virgule ou le point se placent avant la fermeture des guillemets pour marquer une incise. Chaque passage à la ligne marque l'intervention d'un nouvel interlocuteur.

## Les procédés de traduction

Pour bien traduire, il faut combiner les différents procédés ci-dessous en fonction du texte. Tu peux commencer par essayer la traduction littérale, puis, si ça ne fonctionne pas, la modulation, et enfin, la transposition.

